

В последние несколько лет машинный перевод появляется повсюду, его интегрируют в различные cat-tools и им пользуются хитрые переводчики. Если вы ещё недостаточно хитры, то после просмотра этого видео, вы станете хитрее раза в два.

Сегодня я расскажу, как настроить две ведущих системы машинного перевода в любой cat-tool. Если вы работаете в smartcat, то вы наверняка замечали иногда машинный перевод от майкрософт. Если вы пользуетесь смарткатом, создавая свои проекты, вы всегда можете включить бесплатный машинный перевод от майкрософт, а если вы сотрудничаете с бюро, то нужно попросить их, чтобы они включили вам машинный перевод в конкретном проекте. Но и это ещё не всё. Смарткат также предлагает платные варианты машинного перевода - платный перевод от того же майкрософт и ещё один платный от гугл. Но и на этом ассортимент предложений не кончается - есть ещё бесплатный перевод от яндекса и платный адаптивный перевод, который будет подсказывать вам следующее слово!

Но если в смарткате всё просто - нужно сделать несколько кликов мышкой и перевод у вас, то в приложениях cat-tools для компьютера всё сложнее. Я, честно говоря, даже не пользовался машинным переводом в любимой мной мемоQ, пока не познал его пользу в смарткате. Давайте я покажу, как настроить машинный перевод на примере мемоQ. Сперва нужно открыть главное меню, затем выбрать resources, затем открыть resource console, о которой я уже говорил в предыдущем видео. Нас интересует самая последняя иконка - MT settings - чип с буквами MT. По умолчанию здесь пусто, но у меня уже настроены три варианта. Однако, давайте попробуем создать новый. Нажимаем create new, назначаем имя, жмём окей, кликаем edit и появляется окно с огромным ассортиментом провайдеров машинного перевода. Пока нас интересует только майкрософт. Ставим галочку напротив него, жмём звёздочку и в следующем окне от нас требуют ввести ключ подписки. Тут-то и начинаются сложности. Благо есть подсказка и ссылка, предлагающая подписаться на майкрософт переводчик. Тыкнув эту ссылку мы попадаем на страницу, где мало полезной информации, поэтому её проще проигнорировать и создать бесплатный аккаунт, нажав зелёную ссылку справа вверх. Дальше нужно войти в свою учётную запись майкрософт (или создать новую), после чего вам необходимо будет заполнить данные о себе, пройти подтверждение личности по телефону, получив код, а лучше звонок от робота, потому что код не приходит, а также подтвердить личность, введя данные банковской карты. Благо, деньги они не списывают просто так. Более того, после регистрации вы получите 12 тысяч рублей на ваш счёт совершенно бесплатно.

После всех этих перипетий вы попадёте на главную страницу майкрософт ажур, азур, азур или как его там. Что вам нужно сделать дальше - это создать подписку. Нажмите слева управление затратами и выставление счетов и нажмите создать подписку. После чего вы будете перенаправлены на добавление способа оплаты, выбор техподдержки и принятие соглашения. Тип нужной подписки - "Pay as you go" или "оплата по мере использования". Это означает, что с вас будут списываться деньги только, когда вы пользуетесь платформой, а не каждый месяц. При этом вы вообще не будете платить ничего, если выберете бесплатный перевод. Следующим шагом вам необходимо создать новый ресурс. Чтобы долго не копаться, в том же левом меню выберите создать ресурс, в

поисковую строку введите перевод, или Translate - значения не имеет. Выберите перевод текстов или translate text, нажмите создать, назовите ваш ресурс перевода, например, Василий, создайте новую группу ресурсов, страна нахождения этой группы не имеет значения, поэтому можно оставить как есть. Если вы выберете первую в списке ценовую категорию - F0, то ваш перевод будет бесплатным (у меня недоступно, поскольку я уже создал один такой ресурс), в остальных случаях он будет платным. Подтвердите создание, подождите немного, пока произойдёт развёртывание, а потом из левого меню зайдите во все ресурсы, найдите там новорождённого Василия, кликните на него, кликните на иконку ключа, скопируйте любой из двух. Это и будет ваш ключ, который нужно ввести в мемоQ, а затем нажать check login data. Мои поздравления! Вы прошли семь кругов ада и создали один машинный перевод, теперь вы можете переводить быстрее, но давайте сделаем ещё один.

С гуглом всё немного сложнее. Также создаём, называем машинный перевод в мемоQ, но на этот раз ставим галочку напротив Google MT и конфигурируем его. Здесь тоже требуется ключ, ради которого потребуется потрудиться.

Вводим в поиск google cloud platform, но кликаем сразу на google cloud console.

Сразу же принимаем все условия, и активируем пробный период и бесплатные 300 долларов, затем вводим данные о своей компании, потому что гугл по умолчанию думает, что мы - компания и не даёт изменить статус аккаунта на личный. Вводим информацию, вводим данные банковской карты, опять же нас предупреждают, что никаких лишних списаний не будет. Быстренько создаём проект и переходим в него. Создав проект, выбираем в левом меню "API и проекты". Смотрим на стоимость. Важно не упустить этот момент, вы можете пользоваться переводом бесплатно, при условии, что не превысите миллион символов в месяц, остальные же расценки не такие щадящие. Нажимаем включить API, выбираем нужный нам гугл транслэйшен API, немного ждём и видим, что нам требуется также создать учётные данные. Так создадим же! Выбираем тип - Cloud Translation API, затем сообщаем, хотим ли мы использовать этот API для чего-то неизвестного мне, поэтому скорей всего нет. После нажатия кнопки создать, на компьютер скачивается файл, в котором прописан данный API, также он будет прописан в окне. Его-то и нужно скопировать и использовать в мемоQ для перевода документов. При этом перевод работает автоматически, нет необходимости в выборе дополнительных настроек, языков, просто создавайте проект как обычно, главное - не забудьте активировать машинный перевод в шаблонах проекта раз и навсегда или в настройках каждого нового проекта.

Если сравнивать машинный перевод от мелкомягих и от корпорации добра, то при переводе на английский особенной разницы не видно - перевод некоторых терминов немного отличается, но это дело вкуса. Разница заметна при переводе на русский - перевод от майкрософт путает окончания очень сильно, часто видно несогласование падежей и прочие ошибки. Перевод на русский от гугла работает отлично - здесь и правильные окончания и правильно согласованные предложения и всё так распрекрасно расчудесно, что хочется пользоваться только им.

По ценам судите сами. Сейчас вы видите вставку с расценками на майкрософтовский перевод, а также цены на перевод от гугла. Я не совсем понимаю, как работает система списания средств от гугла, но с меня пока средства не списывались. Впрочем, я и не

превышал миллиона символов в месяц, даже половины миллиона не превышал. Ну вот и всё. Чувствуете, как вы стали в два раза более хитрым переводчиком? Теперь, благодаря машинному переводу сможете повысить свою продуктивность и выполнять большие объёмы работ, в результате получая больше денег.